

法国裔中文教师的个人轨迹和中文的社会表征^①

[法] 舒长瑛^②

[摘要] 教学法是个三足鼎立的架构:学 和教授 象、学 者、教授者。教学法的研 趋势是越来越注个人。随着这一 势,涌现出一些研 教学个体的学 研 ,可是 以分研 都围绕学 者,教师个人较少得到注。本文 在研 教师的个性、思维特征、人生轨迹、文化背景、个人经验,以及与所教授 象之 的心理、情感、职业关 系。本文 过分析法国裔中文教师,探索非母 教授者所持的中文的社会表征,识别 们走上中文之路的动 ,以及中文 们人生轨迹以及个人文化身份的影

[关键词] 教授非母 的 言教师;法国裔中文教师;中文在法国的社会表征

Individual Trajectory of French Chinese Teachers and Social Representation of Chinese Language

University of La Rochelle in France Shu Changying

[Abstract] The didactics is a structure composed of three parts: teaching and learning object; the learner the teacher. The tendency of research in didactics is to pay closer and closer attention to individuals. With this tendency, many tory, cultura background, as well as their personal experience, and their psychological, affective and professional relationships with their teaching objects. This artic e, by studying French teachers of the Chinese language, aims at exploring social representation of Chinese language held by non-native teachers, discerning the motivation of their choice of Chinese, and the influence of Chinese on their trajectory and individual cultural identity.

[Key words] non-native language teacher French Chinese teacher (FCT) social representation of Chinese language in France

① 本文指导教师:白乐桑 (Jo l Bellassen)

② 作者简介:舒长瑛 法国国立东方语言文化学院语言文化教学法博士 法国拉 舍尔大学中文教师。

一、引言

教学法是一个三足鼎立的架构：学习者和教授对象、学习者、教授者。随着这一趋势，涌现出一些针对教学个体的学术研究，可是大部分研究都围绕学习者、教师个人较少得到关注。一些涉及教师的研究大多聚焦于他们的教学方式，还是需要研究教师个人：他的个性、思维特征、人生轨道、文化背景，以及他的个人经验，他与所教授对象之间的心理、情感、职业关系。“教师教授的是他自己”，饶热斯(Jean Jaurès)说道。鉴于这一背景，我们决定把注意力投向教师个人，具体来说是法国裔中文教师。针对语言教师的研究不多，针对非母语的言距离语言的教师，这可教师就更是凤毛麟角了。去研究教授女地了。观察和分析，探索中文对于非母语学习者与教授者的社会表征，识别他们走上中文之路的动机，中文对他们人生道路以及个人文化身份的影响。

二、研究对象与分析方法

笔者选取了40位在法国教授中文的法国裔教师。选取范围是在高校任职，但有在中学教学的经验。我们把研究对象定位于中学教师，其一是因为中学的中文教学发展迅速，在法国学习者的动机却多多少少带有实用性；其二，近些年法国中学的中文教学引起社会更多的关注，中学所教授的外语中中文的增长居于第一位；其三，中学的中文教育，这一点就是证明。产生某种“社会性”。媒体关于中文教学的报道大多涉及中学段：50岁以上(1978年前满18岁)；38岁到50岁之间(1978年之后，1990年前满18岁)；38岁以下(1990年之后满18岁)。包括更新性和不变性，也就是说，目的是发掘中文社会表征的时代演变趋势。这一趋势可能有一部分凝固不变，成为人们头脑中固有的表征。中文在法国的社会表征有一部分被更新了，然而可能有一部分凝固不变，成为人们头脑中固有的表征。中女性居多，笔者也注意找寻男性的表征。除了年龄段，因为中学外语教师组成结构。男性教师以便尽量达到男女平衡。下面这个表格是研究对象的组成结构。

性别	男		14
	女		26
地点	巴黎市和巴黎地区		18
	巴黎地区以外		22
年龄段	50岁以上		12
	38岁到50岁之间		16
	38岁以下		12

① 选取采访对象的时间是2009年12月。

笔者对这 40 位教师进行家庭文化社会背景、学习中文的动机、对自己文化学习的态度、对中文的最初印象以及中文教学的动机、对自己文化学习的态度、对中文的最初印象以及我们的信息采取方式属开放性的,目的是引发采访内容,都将是研究内容。由此我们确定了研究者的身份。

(一) 法国裔中文教师

分析法国裔中文教师(以下由 CLC^①代替)之跨文化结构性因素之间的关系^②。研究条件的限制。

1. 继承资本

继承资本这个概念由布迪厄提出,它是个人出生时所具有又可被区分为物质性和内化性文化资本指如家里的文化元素。

下面我们就从 FCT 的经验(1) 家庭文化氛围

家庭文化环境包含无形文化资本,如家庭在某文化领域有浓厚兴趣,有文化积累,有文化道路。我们来看几个例子

- ❖ FCT2 的祖父对语言学习有浓厚兴趣
- ❖ FCT5 的父亲在法语学习中积累了大量词汇
- ❖ FCT6 的父亲教授合乐
- ❖ FCT12 的母亲喜欢音乐

家庭的文化氛围可以具体表现为家庭的文化装饰等。文化氛围影响个人文化积累,如通过阅读书籍开阔了她的精神世界,通过接触外语等,这些都是家庭经

列事先准备好的问题。问题涉及知识面是弱项,喜欢与不喜欢的科目,学习中文的动机、学习中文的情况、走上教师职业,等等。

笔者的问题,但是大部分问题是围绕讲述和题外话都是受笔者鼓励从其中体现出来的自我形象与自

也即分析他们走上中国语言文化学习之路的个人意愿和决定事件是否可行的主观意愿牵引,但是受客观环境

所创,指家庭传承的文化与物质文化资本和社会资本,而文化资本如书籍等可见可触的物件,内化文化资本如语言接触等这些无形的文化先决条件。

的文化环境可以是某家庭成员被传承给观察对象,影响他的个人

距离、少有人学的语言);
也到巴黎看中国电影;
也可以物化为书籍杂志、乐器、收藏品、日语书、伊朗语书和钢琴、跳古典舞、阅读旅游书籍、

① French Chinese teacher.

② Chinese language and culture.

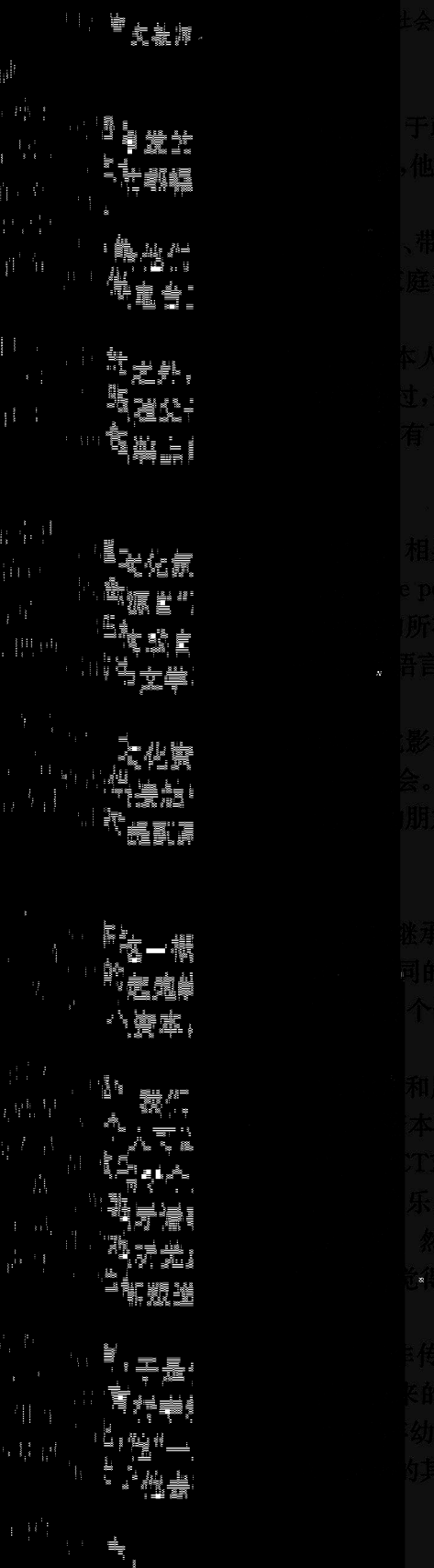
③ M. Leclercq, *Une relation en tension*, 2004.

de structure renvoyant à la faisabilité des

政治原因而导致他们的家庭成员... 图片的书籍。流动性给他们... 亲身经历的。他发现每到一... 了最早的视觉... 异性和多元性 portfolio", 它把有要素相对化... 相联系。

影响, 密不可分。比如, 有几位朋友。

资本, 独立建... 起点, 不过他... 性、个人身份、... 脱离这两种关... 而脱离另一部... 的例子中可... 她本人“耳朵... 然而, 她的西班... 此举可以“让... 传统语言”的愿... 他继承了一... 时就能说多门... 其他语言。



于政治原因而导致他们的家庭成员

带图片的书籍。流动性给他们

本人亲身经历的。他发现每到一... 了最早的视觉

相异性和多元性 portfolio", 它把有要素相对化... 相联系。

影响, 密不可分。比如, 有几位朋友。

资本, 独立建... 起点, 不过他... 性、个人身份、

和脱离这两种关... 而脱离另一部... 的例子中可... 她本人“耳朵... 然而, 她的西班... 此举可以“让

传统语言”的愿... 他继承了一... 时就能说多门... 其他语言。

① 家庭语言多元。观察对象对语言的兴趣。

② 语言倾向的延续。比如我们可以把 FCT5 学习拉丁语和希腊语的经验和她对古代中文与中国古典哲学的兴趣挂钩。

以上两点属于语言承继,至于文化承继,它可以体现为:

① 对文学的兴趣。

② 音乐氛围对观察对象的听觉灵敏度的培养。

③ 通过继承文化资本和社会资本与中国语言文化有了最初接触。

④ 流动性使观察对象接触到不同文化。

(2) 脱离

脱离是“登录到另一个文化空间”(Hatchuel, 2006^①)。脱离意味着对相异性的追寻,这一追寻可以通过 FCT 用的一些词语体现出来:“改变氛围”“改变文化”“发现”“对外界的开放”“寻找别的天地”“认识不同的人”;他们想认识一个“遥远的”“不同的”“神秘的”“全新的”世界。透过这些词语,表达了他们脱离文化摇篮,建立个人文化空间的愿望。

在语言方面, FCT 要超越家庭语言行李箱,或更为全面地说,超越整个印欧语系。他们想要认识一门“很不同的”“完全不同的”语言。这是赢得个性独立和个人发展的充分有效方式。对于某些 FCT 中文的选择伴随着与家庭反对态度的对抗,意味着与文化母体的分离。在有的家庭,这一选择被视为危险举动,因为选择中文给 FCT 未来的职业前景打上问号(这主要涉及老一辈)。此外,因为中文和中国文化代表着与整个西方语言文化迥异的、隔绝的物体,因此中文选择常常是一个使人惊讶的“边缘化”的举动。

3. 与中国语言文化有关的个人特征

(1) 专业走向

我们观察到有一种思维特征能给 FCT 投身 CLC 创造条件。此特征是 FCT 接触并进入 CLC 世界的模式。这种模式可以带文学色彩、语言学色彩、历史色彩、哲学色彩、人文色彩,等等。我们把这一思维特征称为“专业走向”,它是个人特征在学习方面的体现。

当观察对象谈及他们青少年时期的娱乐活动,他们的偏好、强项和弱项,以及把他们引向中文的因素时,我们发现这一思维特征。比如, FCT1 对 CLC 的最初接触是通过和中国文化有关的文学作品,再后来是中国思想家;她喜欢弹钢琴,曾经想成为钢琴家;中学时期她喜欢的学科是语文学和文学;她选择中文“是出于好奇心,出于着迷,出于中国哲学思想,出于汉字和书法的美”等等。在接下来的访谈中,她再次确认这一点:“是的,我被这门语言吸引正是因为它体现出精美、诗意,书写时的美感,它的韵律,等等。”透过她的言语我们辨析出文学走向、艺术走向和哲学走向。

FCT4 对中文的兴趣与 FCT1 迥然不同。他中学时的强项是理科,尤其是数学。他选择中文的第一动机是“对汉字的兴趣”,他的好奇心“基于汉字的功能性”,“对汉字的美感”后来才有体会,而且这一兴趣始终是较为次要的。我对书法没什么兴趣,我不是艺术家”。

通过统计,我们发现大部分 FCT 具有“语言学家特征”,体现出一种语言走向:40 位 FCT 中有 33 位提及他们对语言的喜爱;他们中学时的强项是语言;外语是他们大学专业

① inscription dans un autre espace culturel

偏爱哲学
我们可以想
见觉型思维

立认为数学是他们的强项。对于在他们身上存在着“言语型思维发习惯”的存在。

个人的心
种认知游
一些步骤
或者为了个

面,比如挑战心理;希望与众不同;游戏这一概念有以下特征:好;趣;尝试;面对未知;游戏时感到乐趣或心理胜利而寻求进步;掌

目意义上的
因素,也就
参与中文

育或娱乐性游戏,也同样适用于分析促使他们参与中文认知游戏游戏中起到重要作用的几点心

它是一个主
作为社会学
而是由外部
在社会互
不同的表
对他性的
需要,抑或

产物。对他者的定义只能是相对,包括社会心理学,来研究时,处赋予的定义和评价;它是建立在衍生并被定义。

观察对象渴
也就是说,

尽管这些表征随着时代而演变,为什么 FCT 会把他们的目光引者皆有? 对于他们来说中国意

人遥远到
主体所提
只是比较肤
各个角度

且追寻相异性,另一方面,中国语作人在中国语言文化里找到他们

因素:个人
过下面几

从外围到内部,从抽象到具体,“初始表征”,它们有相当大的幻的,它代表一种异国情调。当一面。

们的某种
的 FCT

。FCT 需要差异性,需要与继续探讨这一点。

倾向吻合,这倾向可以是精神、到了政治因素。在 1960 年代,法

国和中国都发生了轰轰烈烈的政治运动，他们想了解遥远的东方正在经历的似乎与法国青年运动遥相呼应的政治变革。

(6) 心理胜利，挑战自我

有一些 FCT 表现出一种要区别于他人，展示自己个性的需要或欲望。中文可以成为获得心理胜利的一个方式，因为它被普遍视为一门“稀奇”“难学”“不平常”的语言。

FCT6 坦言中文的选择和他喜欢与众不同，喜欢独创性的性格相吻合。

“我喜欢做别人不做的事情。所以，我要选一门遥远的语言和母语迥异的语言。”

下面两个例子有一个共同点：观察对象想区别于他人；他们不在意家庭成员的态度。

“在家里显得与众不同”。父母失望。”

为了“在家里显得与众不同”，不想选一门太过平常的语言。它也是证明一种能力的举动。

吸引注意力、标明个性的能力。一样的东西，位置”。

在这种情况下，选择中文成了一个越自己”和“找到自己”的愿望，也使我有找到自己在别人做不了的事情，掌握超越自己的愿望。

对于 FCT36，学习中文有助于她“满足主要是满足超越自我”的愿望，也使我有找到自己在别人做不了的事情，掌握超越自己的愿望。

“（体操）这个娱乐活动对于我来说他者——中国、中文”的愿望，也使我有找到自己在别人做不了的事情，掌握超越自己的愿望。

位置的感，可能也正因为如此我寻觅他者——中国、中文”的愿望，也使我有找到自己在别人做不了的事情，掌握超越自己的愿望。

的地方我找不到自己的位置。这（中文）将是我的秘密花园”的愿望，也使我有找到自己在别人做不了的事情，掌握超越自己的愿望。

FCT39 说他是被“人们所说的中文特别难学”所吸引，FCT12 说“（我学中文是）因为别人告诉我中文很难”，我们也从中感受到对挑战和超越的寻觅。

车赛也与这一寻觅相吻合。选择中文的时候，你是什么心情？”37 位受访者回答了这个问题，其中 17 位的答案是正面的：自豪”和“高兴”。

况：感觉到自己的个性得到建立并能在他人面前展示；感觉到自己的独特。这就是我冥冥中寻觅的感觉，就是说，那种吸引他人心；感觉到自己的独特。

“（我的心情是）自豪，因为我注意力的感觉。我要找的就是这个。”

(7) 培养自主意识，建立个人空间

通过投身中文学习，一些 FCT 超越了家庭文化框架和“继承资本”，赢得了属于自己的个人空间。中国语言文化以它“遥远文化”和“迥异的、难学的”语言的身份，在心理上能帮助 FCT 建立这个空间。

看 FCT13 的这一段话：

“我们可以轻松地学一门在当时来说不那么传统的语言的愿望。”

所以我就有了学一门在当时来说不那么传统的语言的愿望。”

人称代词从“我们”到“人们”再到“我”的过渡体现出从集体成员到个人的过渡，这也是独立自主意识形成的过程。当他用“我们”的时候，他参照的是家庭成员；当他用“我”的时候，指的是自己个人的行为了。

参照的是法国语言学习的总体情况；当他用“我”的时候，指的是自己个人的行为了。

FCT14 明确表达超越继承文化环境的愿望并尝试着分析其深层原因：

“奇怪的是，我父母与外国语言文化没有什么接触，也未尝被其他语言吸引，我父亲是一个不爱出门的人，然而我却只有着一个念头，那就是去环游世界，认识不同的人，发现别

的文化。我不知道这是不是对家庭环境的一种反应方式：有时候我们会用模仿的方式，有时

人发展的追求,挑战自
些心理方面的因素归为

文代表着什么。
世界的诠释、对环境的适
ier & Doise, 2002)^①。
建立因素。社会表征有
和状态;过程是变动的,

。从前者到后者,我们

距离接触时所持有的认
治表征不免含有一些僵
教育的影响下形成的影
化的某些成分,它是人

语言文化并指定其为自

。及个人的因素。比如,
美和客观程度。

onnement, l'élaboration de la

el et par l'éducation (scolaire,

c. Kramsch, 2008.

...个不... ..

13 |

... .. 不同”有关
共同解释
颇为有意
是更新语

... .. 有待于探
表征,中
同到一个
国情调和

... .. 是因为
亚的”,我
因为异

... .. 日益重要
面反映中
1,也提及

... .. 职业打算
提及。

... .. 功能角度

... .. 说他们是
字母的语
字母,而

视觉认识。不论
 出一种视觉认识活动。他
 某种视觉认识活动。他
 生的，而他们的的好奇心和

访者(均为女性)在谈起

你有一只有乐感的好耳

要的。日语就从来没有

倾向的视觉认识活动。我们

征。这些“初始表征”是

体之后所持有的表征称
 主体对客体多方面背景

生活在认识仍带有想象
 中文的中国社会环境之
 生活在认识仍带有想象
 是熟悉的中国语言文化却
 化的表征。

关系听? 初始表征是出
 的,是主体在尚未进入客
 ”和“幼稚表征”这两个
 roche & Désautels,
 式教学”,其中的重要部
 的经验。从初始表征到
 起来的。在对他的者的认
 的过程。

1. ...
 2. ...
 3. ...

到的认识。

文化认识到个人独特性。FCT 会发现这
深入的接触之后，
得很难用简单
。因此，FCT 会觉
为轻易地概述
。有时，FCT 能够较
人的角度去看
，采取不同的、个

语言方面，受访
征区分开来。在语
和逻辑，掌握
，语言蕴含的哲学
职业投入，但
人来说，中文意味着

原因是我们问
丰富。其中一个
，受访者谈到
个具体问题的回答
关系，比如家庭
；人与人之间的关
温和，耐心，容
题的方式；性情，如

。即使我们研
涉及已建立表征
中文为母语的
离，观察对象和以
表征。表征是
愿意带入客体的

以下几点：

智力乐趣和激情，
“共享”的文化财产。

他们可以把

魅力的主要源泉，

是教师吸引学

文化，其原因是
多地倾向于中国文
我们总结出以
中的一个要素。

化，其原因是
我们总结出以

的一部分，这就使
“文化同化”。中

他们的个人文
国文化丰富他

心宽容，但其实真正区
为表达方式并带上明显面
一切。认为中国人“温和
表征。

别在于东方人表达
表情表达他不接
、耐心、宽容”，这

与中国文化接触,他们获得了另一种看问题的方式,这是一种智力和
 两种文化之中,跨文化的经验使得他们得以超越那些普遍流传的僵
 文化和目标文化都拉开一定距离,带着这个必要的距离来审视、感受

法国裔中文教师(FCT)的人生轨道和他们所持的中国语言文化
 是紧密联系的,因为FCT所持的中文表征解释了他们为什么把中文

相异性,渴望远方的人,而中国语言文化正象征着远方和相异性,这就
 相遇。选择了一门极其不同的语言,认识了一个遥远的文化,这给
 一块基石,给他们增添自身价值感。中国语言文化是他们的个性和
 部分,他们得以在两个文化端点之间游移取舍,这是一种莫大的精神

(dir.). *Méthodes d'étude des représentations sociales*. Toulouse: Éres.
Pratiques sociales et représentations. Paris: PUF.
analyse de contenu. Paris: PUF.
 ise, W. (2002). (dir.). *Les représentations sociales*. Éditions de Minuit
 Québec: Éditions Nouvelles.
 ec 2006). Une autre langue: l'ailleurs comme protection de l'espace intérieur.
Revue appliquée, N°144, 493-512.
représentations sociales, un domaine en expansion. Paris: PUF.
 dir.). *Les représentations sociales*. Paris: PUF.
 Desautels, J. (1992). *Autour de l'idée de science, itinéraires cognitifs*
 si, De Boeck Université.
La Chine et le spectre de l'Occident. Paris: Éditions Syllepse.
 L'identité, *Que sais-je?* Paris: PUF.
représentations de l'étranger et didactique des langues. Didier.
 , & Kramsch, C. (2008). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*.
 archives contemporaines.